

# ენობრივი კოდის ცვლა და სოციალური ქსელები

ირმა მარღანია

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის  
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის  
მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული  
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: რეზო მარსაგიშვილი, პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2020

## სარჩევი

აბსტრაქტი.....	3
შესავალი.....	6
1. კოდის ცვლა როგორც ლინგვისტური მოვლენა.....	10
2. სოციალური ქსელები როგორც ტრანსკულტურული კომუნიკაციის სივრცე.....	16
3. ინგლისური - სოციალური ქსელების ლინგვა ფრანკა.....	19
4. არაბული ენის ერაყულ დიალექტსა და ინგლისურ ენას შორის კოდის ცვლის თავისებურებები WhatsApp-ის პლატფორმაში.....	21
5. ჩინურ და ინგლისურ ენებს შორის კოდის ცვლის თავისებურებები Sinaweibo პლატფორმაში.....	24
6. არაბული ენის ალჟირულ დიალექტსა და ინგლისურ ენას შორის კოდის ცვლის თავისებურებები Facebook პლატფორმაში.....	30
7. ფილიპინების რეგიონალურ და ინგლისურ ენებს შორის კოდის ცვლის თავისებურებები Facebook პლატფორმაში.....	34
8. ესპანურ, არაბულ და ინგლისურ ენებს შორის კოდის ცვლის თავისებურებები Facebook პლატფორმაში.....	39
9. ტაილანდურ და ინგლისურ ენებს შორის კოდის ცვლის თავისებურებები Facebook პლატფორმაში.....	45
დასკვნა.....	50
ბიბლიოგრაფია.....	54

## აბსტრაქტი

ნაშრომში განხილულია განსხვავებული ტიპის სოციალურ ქსელებში კოდის ცვლის საერთო და განმასხვავებელი ნიშნები, კონკრეტული ქვეყნების ენებს და ინგლისურს შორის კოდის ცვლის დროს განსხვავებული კონფიგურაციები და ინგლისური ენის ხვედრითი წილი კოდის ცვლის დროს მულტილინგვურ ქვეყნებში.

მოძიებული მასალის ანალიზის შედეგებმა ცხადყო, რომ სხვადასხვა სოციალურ ქსელებში კომუნიკაციის დროს არ დაფიქსირდა კოდის ცვლის განმასხვავებელი ნიშნები, თუმცა გამოვლინდა კოდის ცვლის საერთო მიზეზები: ლექსიკური საჭიროება, კონკრეტული ადრესატისადმი მიმართვა, საკითხის ხაზგასმა, შინაარსის გარკვევითობა და სოლიდარობის გამოხატვა რომელიმე ენობრივი ჯგუფის წარმომადგენლის მიმართ.

ასევე მნიშვნელოვანია, სხვადასხვა ქვეყნებისათვის დამახასიათებელ ენობრივ სიტუაციებში კოდის ცვლის მოდელები. კვლევების ანალიზის თანახმად ორ ენას შორის კოდის ცვლის დროს (ინგლისურსა და ჩინურს შორის, არაბული ენის ერაყულ დიალექტსა და ინგლისურ ენას შორის, ტაილანდურ და ინგლისურს შორის) დაფიქსირდა შემდგომი თავისებურებები: ლექსიკური სესხება, სიტყვასიტყვით თარგმანი, კულტურული ნიშნით გადაცემა, ჰიბრიდიზაცია და პოლიტიკური და ტექნოლოგიური ნიშნით კოდის ცვლა.

მულტილინგვურ ქვეყნებში კოდის ცვლაში ინგლისურ ენას დანარჩენ ენებთან შეადარებით განსაკუთრებული ადგილი აქვს. ის წარმოადგენს ლინგვა ფრანკას - ენას რომელიც ხელმისაწვდომია ბევრი ადამიანისათვის მსოფლიოს მასშტაბით. როდესაც სოციალურ ქსელში ადგილი ჰქონდა სამ ენას შორის კოდის ცვლას, მომხმარებლები სხვადასხვა სიხშირით იყენებდნენ ინგლისურსა და მშობლიურ ან მეასამე ენებს. ზოგჯერ ინგლისური მშობლიურ ენასთან ერთად თანაბარი სიხშირით გამოიყენებოდა, ზოგ შემთხვევაში კი გვქონდა

მნიშვნელოვანი განსხვავება ინგლისური ან იყო ძირითადი ენა ან მეორეხარისხოვანი.

ძირითადი საძიებო სიტყვები: ენობრივი კოდის ცვლა, სოციალური ქსელი, ლინგვა ფრანკა, მულტიკულტურული კომუნიკაცია.

## **Abstract**

The present paper discusses the common and distinctive features of code switching in different social networks (SNS), different configurations of code switching between national languages and English, the specific part (share) of the English language in code switching in multilingual countries.

The results of the analysis revealed no distinctive features of code switching during communication in different social networks, however there were few common causes of code switching: lexical need, language preservation, emphasis on content, clarity of content and showing solidarity with the other language users.

It is important to note that different configurations of code switching in various linguistic situations are characteristic for different countries. According to the analysis, the following features were observed during the code switching between the two languages (between English and Chinese, English and Thai, an Iraqi dialect of Arabic language and English, Thai and English): lexical borrowing, literal translation, code switching on a cultural basis, the code switching on political and technological grounds.

In multilingual countries, with other major languages, English has a special place. It is a lingua franca – the language available to many people around the world. Whenever there was an instance of code switching among the three languages on the social network, the users used English and native or third languages at different frequencies. Sometimes English was equally frequently used language alongside the native language, and in some cases, we had a significant difference between English either being the primary language or the secondary one.

**Key Words:** code switching, social network, lingua franca, multicultural communication.